

ABSTRACT

Siti Silvi Rohayati. 1145030184. *Translation Shifts in Body Copy Texts of Beauty and Body Care Products*. Graduating Paper, English Department, Faculty of Adab and Humanities, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati. Advisors: 1. Drs. Irman Nurhapitudin, M.Hum; 2. Pepen Priyawan, S.S, M.Hum.

Keywords: Beauty and Body Care Products, Body Copy Texts, Translation, Category shifts

The description of the product contains the body copy text. In the body copy text there is usually a translation process. Which there are two languages such as English and *Bahasa Indonesia*. This research focused on Category Shifts that applied in the body copy text of beauty and body care products. The writer uses the theories of Catford (1965) and Newmark (1988) as the theories that support it. Problems discussed in this research: 1) How is the structure shift used in the body copy text of Beauty and Body Care products? 2) How is the unit shift appeared in the body copy texts of Beauty and Body Care products? 3) How is the Intra-system shift occurred in the body copy texts of Beauty and Body Care products? To analyze the data the writer used a qualitative method. The findings show: The writer finds three kinds of category shifts. The structure shift found in this study, which changes from the modifier + head system to the head + qualifier in beauty and body care products. The grammatical arrangement in these products has changed when translated into the target language. Besides that, the shifts occurred in the form of nouns, noun phrases, and clause. As for Unit Shift in beauty products appeared from the upward rank shift and the downward rank shift in the language system. Even though there is a shift but the meaning conveyed in the two languages in the product has the same purposed. In addition, the intra-system shift that occurred in the body copy text of beauty and body care product is the existence of plural forms into singular forms. The source and target language in these products are in a system that is almost the same but the translation results do not show the interrelatedness. The meaning of the source language of the product has the same meaning in the target language.

ABSTRAK

Siti Silvi Rohayati. 1145030184. *Translation Shifts in Body Copy Texts of Beauty and Body Care Products*. Graduating Paper, English Department, Faculty of Adab and Humanities, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati. Advisors: 1. Drs. Irman Nurhapitudin, M.Hum; 2. Pepen Priyawan, S.S, M.Hum.

Kata Kunci: Produk kecantikan dan perawatan tubuh, *Body Copy Texts*, Penerjemahan, the *category shifts*.

Pendekripsian sebuah produk didalamnya mengandung *body copy texts*. Dalam *body copy text* ini biasanya terdapat proses penerjemahan. Dimana terdapat dua bahasa didalamnya, seperti Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia. Penelitian ini berfokus pada *The Category Shifts*. Dimana akan diterapkan pada *body-copy text* beberapa produk kecantikan dan perawatan tubuh. Penulis menggunakan teorinya Catford (1965) dan Newmark (1988) sebagai teori yang mendukungnya. Masalah penelitian yang didiskusikan disini ialah: 1) Bagaimana proses *pergeseran struktur* yang digunakan dalam *body copy text*-nya produk kecantikan dan perawatan tubuh? 2) Bagaimana proses *pergeseran unit* yang muncul dalam *body copy text*-nya produk kecantikan dan perawatan tubuh? 3) Bagaimana proses *pergeseran intra-sistem* yang terjadi dalam *body copy text*-nya produk kecantikan dan perawatan tubuh? Untuk menganalisisnya penulis menggunakan metode kualitatif. Penulis merumuskan fakta berdasarkan data yang diambil dari produk-produk kecantikan dan perawatan tubuh. Akhirnya, temuan menunjukkan: Penulis menemukan tiga jenis *pergeseran kategori*. *Structure shift* yang ditemukan dipenelitian ini, yang mana berubah dari sistem *modifier+head* ke bentuk *head+qualifier* dalam produk kecantikan dan perawatan tubuh. Susunan gramatika dalam produk-produk tersebut telah berubah ketika diterjemahkan kedalam bahasa sasaran. Selain itu perubahan terjadi dalam susunan kata benda, frase nomina dan juga bentuk klausa-nya. Sedangkan untuk *pergeseran unit* yang muncul pada produk-produk kecantikan tersebut terjadi dari *pergeseran peringkat* ke atas dan ke bawah dalam tatanan bahasa. Yang mana meskipun adanya *pergeseran* akan tetapi makna yang disampaikan dalam kedua bahasa dalam produk tersebut memiliki maksud yang sama. Selain itu, *pergeseran intra-sistem* yang terjadi dalam *body copy text*-nya produk kecantikan dan perawatan tubuh ialah adanya bentuk penerjemahan jamak menjadi tunggal. Sumber dan bahasa sasaran dalam produk-produk tersebut berada dalam suatu sistem yang hampir sama namun hasil terjemahan tidak menunjukkan kaitannya. Akan tetapi makna yang dimaksud dari bahasa sumber produknya memiliki maksud atau makna yang sama dalam bahasa sasarannya.